

Los hispanohablantes y la Internet

En 1969, cuando se creó la Internet en California, pocos se imaginaban que dentro de unos treinta años transformaría totalmente el estilo de vida de personas en todo el mundo. En esa época, la Internet era exclusivamente un medio de comunicación para universidades, gobiernos y agencias internacionales, principalmente en los Estados Unidos. Pero hoy día, la Internet no es nada exclusiva. Con la tecnología necesaria, todo el mundo puede usarla. Y la Internet sirve para una infinidad de cosas—para hacer compras, divertirse, educarse, trabajar desde casa y mucho más. En más y más países del mundo, sobre todo los países en que se habla español (y entre éstos se incluye los Estados Unidos), esto es precisamente lo que está pasando.

Según un estudio de International Data Corporation, al final del año 1999 había más de 8.5 millones de usuarios de Internet en Latinoamérica. Éste es un aumento de 49 por ciento sobre los 5.7 millones de usuarios en 1998. Otro estudio indica que la cantidad combinada de usuarios hispanohablantes en los Estados Unidos y Latinoamérica pronto llegará a más de 38 millones. Al sumarse este número con los dos millones de usuarios en España, la cantidad total de hispanohablantes usando la Internet en el año 2000 ya está a (o pronto será) más de 40 millones, o aproximadamente un cuarto de la cantidad de usuarios en todo el mundo.

Es difícil calcular y predecir la cantidad de usuarios de la Internet porque a veces crece de una manera tan fantástica que parece una mentira. En sólo nueve meses de 1995, por ejemplo, la cantidad de sitios comerciales en la Internet en México creció mil por ciento. Pero una predicción que sí es constante y segura es que para el año 2002, el inglés ya no será el idioma dominante de la Internet. Se anticipa que va a haber más usuarios de la Internet que hablan otros idiomas que el inglés—el español sí, pero también otros idiomas de todos los países del mundo.

Para los usuarios hispanohablantes de la Internet, hay una explosión de portales (sitios que sirven como puerta a la Internet). En los Estados Unidos, dos

de los portales en español más conocidos son StarMedia.com de Nueva York y Yupi.com de la Florida (su nombre es la traducción al español de “yippee”). Dos portales en inglés, Yahoo y Prodigy, también tienen versiones en español: espanol.yahoo.com y espanol.prodigy.com. También hay portales en español en España y Latinoamérica, por supuesto; por ejemplo, elsitio.com de Argentina y to2.com de México.

La rivalidad entre estos portales para atraer usuarios hispanohablantes es bastante fuerte. Algunos portales también ofrecen información en inglés para los hispanohablantes que prefieren comunicarse en los dos idiomas. Tres portales bilingües son QuePasa.com de Arizona, oyeme.com de New Jersey y latinolink.com de California. También hay portales sólo en inglés con temas de interés para los hispanos, como latinobeat.net de California y hisp.com de la Florida.

El encuentro del inglés y el español con la Internet resultó en la creación de otro idioma, el “ciberspanglish.” A algunas personas no les gusta nada este nuevo idioma, pero otras no ven ningún problema con mezclar los idiomas para comunicarse mejor. Algunos términos comunes del ciberspanglish son “jom peich,” “emailear,” “forwardear,” “spamear” y “downloadear.” Para los que quieren mantener el español puro, hay traducciones muy precisas y útiles de términos

comunes, como “globos de ayuda” (*balloon help*), “flujo de datos” (*data flow*), “motor de búsqueda” (*search engine*) y “estación de trabajo” (*work station*).



- 1 Which one of the following did not use the Internet in the early years after its creation?
- A. Universities.
 - B. Businesses.
 - C. Government agencies.
 - D. International agencies.

- 2 According to the article, why is it so difficult to calculate and predict the number of users of the Internet?
- F. Because information on this is false or not reliable.
 - G. Because the Internet is used worldwide and it's hard to keep track of its users.
 - H. Because the number of users is constantly increasing so dramatically.
 - I. Because not all of the users speak English.

- 3 What change in Internet use is expected to take place by 2002?
- A. Most of the users will not be English speakers.
 - B. All countries in the world will have Internet access.
 - C. The Internet will be available to speakers of all known languages.
 - D. Most of the users will be Spanish speakers.

- 4 Which one of the following portals is not in Spanish?
- F. Latinolink.com of California.
 - G. QuePasa.com of Arizona.
 - H. StarMedia.com of New York.
 - I. Hisp.com of Florida.

5 **READ
THINK
EXPLAIN** ¿Por qué crees que la gente usa el ciberspan>glish?

6 **READ
THINK
EXPLAIN** The name of the Mexican portal mentioned in the reading—to2.com—might be called a “visual pun.” Write down the name the way it would be said in Spanish. Why is this a good name for an Internet portal?

The following imaginary Web sites are also visual puns. Match each site with the description of what it might contain. Next to each answer, write the name of the site without using the visual pun.

- | | |
|---------------|---|
| 1 100cias.com | a) a site that offers information on the care of pet fish |
| 2 co1/2s.com | b) a site where you can find humorous videos |
| 3 p6.com | c) a site where you can buy T-shirts |
| 4 camiZ.com | d) a site containing information about the sciences |